



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/287
31 March 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ВРЕМЕННОГО ПОВЕРЕННОГО В ДЕЛАХ ПОСТОЯННОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ
31 МАРТА
1998 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

По поручению моего правительства имею честь представить Вам письмо Министра иностранных дел г-на Роя Яки на имя Председателя Совета Безопасности.

Мое правительство хотело бы проконсультироваться относительно того, в какой форме члены Совета Безопасности могут одобрить просьбу, содержащуюся в письме.

Я хотел бы также сообщить, что мое правительство направит в Нью-Йорк представителя уровня министра специального государственного уполномоченного на переговорах по Бугенвилю, сэра Джона Р. Капутина, с тем чтобы он предоставил членам Совета Безопасности необходимую им информацию. Визит предположительно намечен на 10-15 апреля 1998 года (если это устраивает Председателя Совета Безопасности и Генерального секретаря).

Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве официального документа Совета Безопасности.

Джимми У. ОВИЯ
Временный Поверенный в делах

Приложение

Письмо Министра иностранных дел Папуа-Новой Гвинеи от 30 марта 1998 года
на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь сообщить Вам о недавних событиях, в ходе которых участники продолжающегося девять лет конфликта в Бугенвиле (Папуа-Новая Гвинея) провели встречи и договорились обеспечить прочный и надежный мир невоенными средствами. В число этих средств входят перемирие, заключенное в Бернхаме (Новая Зеландия) 10 октября 1997 года (Бернхамское перемирие), и Соглашение о мире, безопасности и развитии на Бугенвиле, подписанное в Линкольне (Новая Зеландия) 23 января 1996 года (Линкольнское соглашение), которое, среди прочего, продлевает срок действия перемирия до установления постоянного и необратимого прекращения огня в 24 ч. 00 м. 30 апреля 1998 года.

Для информации к настоящему прилагаются экземпляры Бернхамского перемирия и Линкольнского соглашения (которые были подписаны в присутствии представителя Генерального секретаря).

Наряду с правительством независимого государства Папуа-Новая Гвинея участниками мирного процесса являются следующие основные бугенвильские группировки: Бугенвильское переходное правительство, Бугенвильское сопротивление, а также Бугенвильское временное правительство и Бугенвильская революционная армия. Руководители всех этих группировок подписали Линкольнское соглашение и сотрудничают в его осуществлении.

Одним из элементов Бернхамского перемирия является договоренность о том, чтобы пригласить нейтральную региональную Группу по наблюдению за перемирием, состоящую из гражданских и военных деятелей Австралии, Вануату, Новой Зеландии и Фиджи, для всемерного поощрения уверенности общественности в успехе мирного процесса и для наблюдения за осуществлением перемирия. Я имел честь направить Генеральному секретарю экземпляр Соглашения об учреждении нейтральной региональной Группы по наблюдению за перемирием в качестве приложения к письму от 15 декабря 1997 года.

Полномочия первоначально развернутой Группы по наблюдению за перемирием, срок действия которых истек 31 января, были продлены в соответствии с Соглашением до 30 апреля, когда вступит в силу прекращение огня. Все стороны согласны с тем, что присутствие и деятельность Группы по наблюдению за перемирием, члены которой не вооружены, оказали чрезвычайно позитивное воздействие, обеспечив безопасность и обстановку спокойствия, от которых зависит успех мирного процесса.

Поэтому стороны договорились пригласить нейтральную региональную Группу по наблюдению за установлением мира, которая, так же, как и Группа по наблюдению за перемирием, формируется на региональной основе и функционирует в аналогичных рамках, для наблюдения за соблюдением сторонами всех аспектов прекращения огня и представления соответствующих докладов. Другие аспекты мандата этой нейтральной региональной Группы по наблюдению за установлением мира изложены в пункте 6 Линкольнского соглашения (см. добавление I).

Мое правительство в консультации с другими сторонами, участвующими в мирном процессе, проводит обсуждения с правительствами Австралии, Вануату, Новой Зеландии, Фиджи и других государств юга Тихого океана в целях скорейшей разработки детальных механизмов их участия в Группе по наблюдению за установлением мира после 30 апреля.

Как четко указано в пункте 5 Линкольнского соглашения, участники прекращения огня стремятся заручиться поддержкой Организации Объединенных Наций в своих усилиях по обеспечению прочного мира невоенными средствами. Поэтому, в соответствии с Линкольнским соглашением, я имею честь от имени независимого государства Папуа-Новой Гвинеи просить Совет Безопасности одобрить Линкольнское соглашение о мире, безопасности и развитии на Бугенвиле, включая создание нейтральной региональной Группы по наблюдению за установлением мира, предусмотренной пунктом 6.

В отдельном письме мое правительство просит также Генерального секретаря назначить и разместить миссию наблюдателей Организации Объединенных Наций для наблюдения за осуществлением, предусмотренную в пункте 5.2 Линкольнского соглашения.

Конфликт в Бугенвиле весьма дорого обошелся не только его участникам, но и многим ни в чем не повинным людям и Папуа-Новой Гвинее в целом – множество людей погибло или было ранено, ход повседневной жизни был основательно нарушен, имуществу был нанесен серьезный ущерб, а кое-кто и вовсе лишился своего имущества, были упущены бесчисленные возможности.

Все стороны преисполнены решимости обеспечить успех мирного процесса.

Удовлетворив просьбы моего правительства о том, чтобы соответственно Совет Безопасности одобрил Линкольнское соглашение, а Генеральный секретарь направил небольшую миссию наблюдателей для мониторинга его осуществления, Организация Объединенных Наций делает важный и вселяющий уверенность шаг, подтверждающий поддержку международным сообществом дела мира.

Позвольте мне воспользоваться предоставившейся возможностью и заверить Совет Безопасности в том, что мое правительство преисполнено твердой решимости обеспечить полное соблюдение как буквы, так и духа Линкольнского соглашения, включая примирение, восстановление и скорейшее возвращение к мирным гражданским механизмам поддержания общественного правопорядка, а также свободные и справедливые выборы в Бугенвильское правительство примирения до конца 1998 года.

Рой ЯКИ
Член парламента
Министр иностранных дел

Добавление 1

ЛИНКОЛЬНСКОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МИРЕ, БЕЗОПАСНОСТИ И РАЗВИТИИ
НА БУГЕНВИЛЕ

Правительство Папуа-Новой Гвинеи, Бугенвильское переходное правительство, Бугенвильские силы сопротивления, Бугенвильское временное правительство, Бугенвильская революционная армия и Бугенвильские лидеры ("Стороны"), собравшись в Университете Линкольна, Крайстчерч, Новая Зеландия, 19-23 января 1998 года,

моля Всемогущего о прощении, наставлении и благословении их общих усилий,

подчеркивая свою твердую приверженность установлению мира на основе успехов, закрепленных в Бернхамской декларации, Бернхамском соглашении о перемирии и Кэрнском обязательстве,

признавая страдания, боль и потери всех сторон конфликта, которому они договорились навеки положить конец,

принимая на себя обязательство содействовать миру и примирению и работать сообща на общее благо,

участвуя в процессе консультаций и сотрудничества, начало которому положили Бугенвильские лидеры и который Стороны будут продолжать,

договариваются о нижеследующем:

1. МИРНЫЕ СРЕДСТВА

Стороны будут сотрудничать в целях достижения и поддержания мира мирными средствами. Они также обязуются отказаться от использования вооруженных сил и насилия и соглашаются урегулировать любые разногласия путем консультаций как сейчас, так и в будущем. Они подтверждают также свое уважительное отношение к правам человека и законности.

2. ПРОДЛЕНИЕ ПЕРЕМИРИЯ

Стороны соглашаются продлить период действующего в настоящее время перемирия до 30 апреля 1998 года, с тем чтобы обеспечить возможность проведения консультаций по вопросу об установлении прекращения огня.

3. ПРЕКРАЩЕНИЕ ОГНЯ

3.1 Постоянное и окончательное прекращение огня вступит в силу на Бугенвиле в 24 ч. 00 м. 30 апреля 1998 года.

3.2 Стороны будут сотрудничать в целях обеспечения более спокойной обстановки на Бугенвиле и примут неотложные меры в целях сотрудничества для содействия обеспечению осведомленности населения о прекращении огня и его соблюдению.

3.3 После вступления прекращения огня в силу Стороны будут воздерживаться от применения оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и других средств убийства, калечения или разрушения на Бугенвиле.

3.4 Стороны не будут производить оружие и боеприпасы, осуществлять торговлю ими или распределять их.

3.5 Стороны будут сотрудничать в соответствии с законом в представлении информации о применении, производстве, импорте и продаже оружия и боеприпасов, торговле и обмене ими, а также в предупреждении таких действий.

3.6 Стороны будут сотрудничать с преемником Группы по наблюдению за перемирием в учете, определении местоположения и решении вопроса о дальнейшей судьбе всех вооружений, боеприпасов, взрывчатых веществ и других средств убийства, калечения и разрушения, включая части и составные элементы, всех сторон на Бугенвиле.

4. ВЫВОД СИЛ ОБОРОНЫ С БУГЕНВИЛЯ

Стороны соглашаются на поэтапный вывод Сил обороны Папуа-Новой Гвинеи с Бугенвиля, при условии восстановления гражданской власти.

5. ГРУППА ПО НАБЛЮДЕНИЮ ЗА УСТАНОВЛЕНИЕМ МИРА

5.1 Национальное правительство Папуа-Новой Гвинеи обязуется принять необходимые меры для развертывания преемника нейтральной региональной Группы по наблюдению за перемирием не позднее 30 апреля 1998 года.

5.2 Национальное правительство Папуа-Новой Гвинеи предпримет шаги к тому, чтобы заручиться поддержкой Совета Безопасности Организации Объединенных Наций в отношении этих мер, включая назначение специальной миссии по наблюдению для наблюдения за принятием этих мер.

6. МАНДАТ СИЛ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА

Мандат преемника Группы по наблюдению за перемирием будет заключаться в:

а) наблюдении за соблюдением сторонами всех аспектов прекращения огня и представлении соответствующих докладов;

б) содействии обеспечению и укреплению доверия к мирному процессу посредством своего присутствия, добрых услуг и взаимодействия с населением Бугенвиля;

в) информировании населения Бугенвиля о прекращении огня и других аспектах мирного процесса;

d) предоставлении такой помощи в восстановлении и развитии в соответствии с настоящим Соглашением, которая может быть согласована Сторонами и оказывать которую позволяют имеющиеся ресурсы;

e) оказании помощи в подготовке кадров для бугенвильских местных полицейских сил и в их создании;

а также предусматривать такие другие аспекты, которые могут быть согласованы Сторонами и которые будут способствовать урегулированию ситуации демократическим путем.

7. ПЕРЕХОД К ОБЕСПЕЧЕНИЮ ОХРАНЫ ПОРЯДКА В МИРНОЕ ВРЕМЯ ПОЛИЦЕЙСКИМИ СИЛАМИ

Стороны будут сотрудничать:

a) в восстановлении на Бугенвиле системы деревенских судов, а также

b) в восстановлении механизмов обеспечения охраны порядка в мирное время полицейскими силами, включая принятие мер, которые будут способствовать набору, подготовке и развертыванию сотрудников бугенвильской полиции.

8. ПРИМИРЕНИЕ

8.1 Стороны будут сотрудничать в деле содействия достижению примирения между жителями Бугенвила и с другими отдельными лицами, группами и организациями в Папуа-Новой Гвинее.

8.2 Стороны соглашаются провести свободные демократические выборы на Бугенвиле для избрания бугенвильского правительства примирения до конца 1998 года.

9. ОТМЕНА СУБСИДИЙ И СВОБОДА ПЕРЕДВИЖЕНИЯ

Национальное правительство Папуа-Новой Гвинее:

a) подтвердило отмену субсидий; и

b) будет способствовать свободному и беспрепятственному въезду жителей Бугенвила на территорию Папуа-Новой Гвинее, их передвижению по ее территории и выезду с ее территории в соответствии с законом.

10. АМНИСТИЯ И ПОМИЛОВАНИЕ

Национальное правительство Папуа-Новой Гвинее:

a) амнистирует лиц, участвовавших в связанных с кризисом событиях, независимо от того, на чьей стороне они выступали;

б) после получения заключений Консультативного комитета по вопросам помилования рекомендует помиловать лиц, осужденных за связанные с кризисом правонарушения.

11. ВОССТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ

11.1 Стороны будут сотрудничать в восстановлении и развитии на Бугенвиле как в государственном, так и в частном секторе, с особым упором на сельские районы.

11.2 Национальное правительство Папуа-Новой Гвинеи приложит усилия к получению в надлежащей форме помощи от международных организаций, иностранных правительств и международных организаций на цели восстановления и развития на Бугенвиле.

11.3 Помощь в целях восстановления и развития на Бугенвиле будет, насколько это практически возможно, запрашиваться и оказываться таким образом, чтобы способствовать участию жителей Бугенвиля.

11.4 Национальное правительство Папуа-Новой Гвинеи подготовит предварительную программу в консультации со сторонами для того, чтобы помочь обеспечить финансовые и другие ресурсы для оказания содействия в восстановлении и развитии на Бугенвиле.

11.5 Стороны соглашаются сотрудничать в восстановлении нормальной обстановки, включая возвращение жителей Бугенвиля, находящихся в центрах по оказанию помощи, в свои деревни и возобновление процесса развития на Бугенвиле, путем безотлагательного принятия мер:

а) для содействия налаживанию сообщения с деревнями на Бугенвиле и обеспечению доступа в них;

б) для оказания необходимых услуг, таких, как услуги в области здравоохранения и образования.

12. КОНСУЛЬТАЦИИ И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

Стороны соглашаются содействовать расширению консультаций, сотрудничества и взаимодействия на политическом уровне между жителями Бугенвиля и с национальным правительством Папуа-Новой Гвинеи.

13. ПОЛИТИЧЕСКИЙ ВОПРОС

13.1 Стороны соглашаются вновь встретиться на Бугенвиле для обсуждения политического вопроса до конца июня 1998 года.

13.2 Официальные представители будут встречаться по мере необходимости для подготовки к таким встречам.

14. ОСВЕДОМЛЕННОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ

Стороны будут сотрудничать в деле содействия обеспечению осведомленности населения о настоящем Соглашении и его соблюдению.

15. ПРИЛОЖЕНИЯ И ДОБАВЛЕНИЯ К НАСТОЯЩЕМУ СОГЛАШЕНИЮ

Детальные договоренности в отношении осуществления и развития настоящего Соглашения могут, по договоренности, быть включены в приложения или добавления к настоящему Соглашению.

16. ТЕКУЩЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Подписывая настоящее Соглашение, Стороны, подписи которых приводятся ниже, обязуются работать сообща в интересах мира, справедливости, безопасности и развития на Бугенвиле на основе:

- а) взаимного сотрудничества; а также
- б) содействия использованию двуединого подхода в рамках Национального парламента и в рамках общества в целом.

Совершено в Линкольне, Крайстчерч, Новая Зеландия, сего 23-го дня января 1998 года.

ПОДПИСИ:

Сэр Джон КАПУТИН
Руководитель делегации на переговорах
Правительство Папуа-Новой Гвинеи

Джозеф КАБУИ
Вице-президент
Бугенвильское временное правительство

Сэм АКОИТАИ
Министр по делам Бугенвиля
Правительство Папуа-Новой Гвинеи

Генерал Сэм КАУОНА
Командующий, Бугенвильская революционная
армия

Герард СИНАТО
Премьер-министр
Бугенвильское переходное правительство

Джон МОМИС
Представитель Бугенвильского региона
Национальное правительство Папуа-Новой
Гвинеи

Майкл ЛАИМО
Представитель Южного Бугенвиля
Национальное правительство Папуа-Новой
Гвинеи

Майкл ОГИО
Представитель Северного Бугенвиля
Национальное правительство Папуа-Новой
Гвинеи

Хилари МАЗИРИА
Командир Сопротивления

ПРИСУТСТВОВАЛИ :

Бартоламяу УЛАФА'АЛУ
Премьер-министр
Соломоновы Острова

Добавление II

Бернхамское перемирие

Подтверждая принципы, содержащиеся в Бернхамской декларации от 5-18 июля 1997 года, представители Национального правительства Папуа-Новой Гвинеи, Бугенвильского переходного правительства, Сопrotивления, Бугенвильского временного правительства и Бугенвильской революционной армии после встречи в Бернхамском военном лагере, Новая Зеландия, с 1 по 10 октября 1997 года признают целесообразность осуществления немедленных позитивных мер:

- по прекращению вооруженного конфликта;
- по установлению мира и примирению; и
- по восстановлению нормальной обстановки и восстановлению работы всех служб при содействии всех сторон,

и до проведения официальной встречи лидеров, желательно до 31 января 1998 года,

договорились в качестве немедленных временных мер о нижеследующем:

1. соблюдать и поощрять основные права человека и свободы;
2. не допускать никаких акций запугивания и вооруженной конфронтации;
3. содействовать миру и примирению в обществе;
4. отменить все ограничения, с тем чтобы восстановить свободу передвижения и обеспечить работу служб для жителей Бугенвиля при условии наличия соответствующих разрешений;
5. полевые командиры сил безопасности Папуа-Новой Гвинеи, Сопrotивления и Бугенвильской революционной армии и деревенские вожди будут регулярно встречаться с целью проведения консультаций, обзора и контроля за осуществлением настоящего обязательства, а также по мере необходимости для проведения консультаций и урегулирования любых инцидентов, которые могут поставить под угрозу эти договоренности или вызвать их нарушение, а также для содействия реализации изложенных в них целей;
6. вынесение рекомендаций Национальному правительству и лидерам Бугенвиля в целях немедленного направления приглашений нейтральной региональной группе для обеспечения контроля за выполнением условий настоящего соглашения.

Настоящее соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Подписано в Бернхамском военном лагере, Бернхам, Новая Зеландия, десятого дня октября 1997 года.

Делегация Национального
правительства Папуа-Новой
Гвинеи:

Делегация Бугенвильского
переходного правительства:

Делегация Бугенвильского
временного правительства/
Бугенвильской революционной
армии:

Роберт ИГАРА
Секретарь премьер-министра
Национальный исполнительный
совет и руководитель
делегации

Капеату ПУАРЬЕ
Юрисконсульт Бугенвильского
переходного правительства
Руководитель делегации

Мартин МИРИОРИ
Секретарь (Бугенвильское
переходное правительств) и
руководитель делегации

В ПРИСУТСТВИИ:

Лесли БОСЕТО
Министр внутренних дел
Правительство Соломоновых Островов

Дональд МАККИННОН
Министр иностранных дел и торговли
Правительство Новой Зеландии

СИЛЫ БЕЗОПАСНОСТИ ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

Королевские полицейские силы Папуа-Новой
Гвинеи

Силы обороны Папуа-Новой Гвинеи

Людвиг КЕМБУ
Заместитель комиссара полиции
Начальник оперативного отдела

Бригадный генерал Лео НУЙЯ
Командующий
Силы обороны Папуа-Новой Гвинеи

Джон ТОГУАТА
Помощник комиссара полиции
Дивизионный командующий
Отдел по делам островов

Подполковник Майкл ТАМАЛАНГА
Командующий 2РПИР

Подполковник Джефри ВИРИ
Директор Отдела сухопутных операций
Штаб сил обороны Папуа-Новой Гвинеи

Подполковник Пениэль НИЛИГУР
Директор Отдела военной разведки
Штаб сил обороны Папуа-Новой Гвинеи

КОМАНДИРЫ СОПРОТИВЛЕНИЯ

Бука

Хилари МАЗИРИА

Доналд ХАМАО

Северо-западный район

Джастин ПЕРЕСИВЕРИ

Джонатан ТОРЕ

Джон Боско ДОАКА

Тинпуз

Росс ВАВЕЙО

Вакунаи

Пол АКОВТАИ

Тони БУСУ

Киета

Хилари ЛОНИ

Джон Боско ПИРИТОИ

Буин

Джакоб НАИЗИ

Филип ПУСУЯ

Хенри КИУМО

Энди ФОСТЕР

Космас ПИРУКЕ

Сиваи

Давид МИКИСА

Майкл КОМОИКО

Пиус КУХЕУ

Бана

Джакоб ЛАУЛАУ

Инок ПУКАРО

Даниэл НАМАКЕ

КОМАНДИРЫ БУТЕНВИЛЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИОННОЙ АРМИИ

Сэм КАУОНА, генерал

Исмаил ТОРОАМА, начальник штаба

Петер НАГУО, начальник Оперативного отдела

Стивен ТОПЕЗИ, командир специальных сил

Бен КАМДА, начальник Планового отдела

Алоизиоус СИНХКА, командующий сухопутными силами

Барнабас ТОБИ

Тимоти Лаку СИВЕ, командир по вопросам боевой подготовки

ПРЕДСТАВИТЕЛИ РОТ БУГЕНВИЛЬСКОЙ РЕВОЛЮЦИОННОЙ АРМИИ - КОМАНДИРЫ

Эпели ЭПИОВА

Глен БИАРАС

Стивен КИВА

Джоэл ПАТУ

Паис МАКО

Джордж ДИВА

Джон МУКАКИ

Сэмми ДАРИУС

Джустин КОКИАИ

Нол РУФО

Бен ПАУРА

Дариус ВАМИ

Кевин КАПАРИКА

Бенджамин КОМЕНА

Томас ТАРИ

Эдди МОХИН

Корнелиус СОЛОМОН

Франк СИНАКУ

Джо МАРК

Джон КОУРО

Джон КОНХКАИ

Амос ОВЕ

Эрик НЕТО

Сильвестер УЭЙН

Дэвид ЦИКИА

Лукас АЛИКУС

Гетси ТАНАХАН

Закиас ПЕАХИРИ
